



Ref No. PP-32-9a-037

Ref No. M86-18-437

Songful Voices of the Ancestors

He Inoa no Kaleleonalani

Name Chant for Queen Emma
(For hula dancing)

He inoa nou e Kaleleonalani,
Ke kuini kapu o Hawaii nei.
Aia i Maui ka manao paa,
I ka leo aloha o na komite.
Hoi ke ia a'e i ka lehulehu,
I na makaainana hoi a pau.
E ia ae o Kalani a hiki mai,
Maluna o ka moku ahi Beretane.
Na ka hae Hawaii la i hii mai,
Ike ia ko hae anuenue,
Ko hae kamaha'o pi'o i ka lewa,
O ka punohu ula ku i ke kai
Ua ike mai o Maui o Kama,
Me na hono hoi a o Piilani,
A he lani nui oe na ka lahui,
Hiipoi ia nei e ka lehulehu.
Hea aku makou o mai oe,
O Ku-kaili-moku kou inoa.

This is a name chant for Kaleleonalani,
The sacred queen of all Hawaii.
We set our minds on Maui,
On the beloved voices of the committee.
Reports have been given to the public,
To everyone of the people.
The heavenly one is on her way here
Upon an English steamship.
Borne hither under the Hawaiian flag,
There we see your rainbow banner.
Your wonderful banner arched in the sky,
And the red rainbow over the sea.
Maui, land of Kama has seen them,
As well as the other lands of Piilani.
You are heavenly to your people,
A person lauded by the public.
We call to you. O answer us,
Ku-kaili-moku is your name.

Mele: Hawaiian song, chant, and poetry. A backbone of Hawaiian culture.

Words which tugs the ear and the heart with the undulation of the
rustling leaves and murmuring surf of Hawai'i.

Ref No. PP-32-9a-003

Ref No. KAHN 34/66